The transcription makes a best estimate of what each scribe intended character by character. The original spelling, lineation, abbreviation and construction of the document is transcribed without expansion or explanation.

While transcription is not translation, we have prepared a Glossary that may help in understanding what has been transcribed. The knowledgeable reader will find where the glossary needs to be corrected and we welcome corrections through our A Nação Hebraica Facebook Group.

A word about spelling. The reader will observe that I and ue are frequently interchanged, as are U and V, and S and Z. To quote from a paper by Ronald A. Hill, Ph.D., CG, FASG:

Correct orthography in the 16th, 17th, and early 18th centuries was unknown. Until the late 18th century, there were no hard rules concerning the spelling of words, place-names, or surnames. Words were written phonetically, as a series of sounds, often influenced by dialect. It is not unusual to find words, including surnames, spelled in several different ways on the same page. Common words may appear anywhere in the text with a capitalized first letter, and punctuation is nonexistent or, at the least, unsystematic.

Word / Abbrev	**Meaning**
7	September
1º, 2º	primeiro, segundo
a	The (fem.)
a de aver	brought forward
a este	to here, to this place
a o, ao	To the, to
a os da terra	(poor) of the local community
a sera, asera	the eve
a sera de Kipur	eve of Kipur
ab, abm	Abraham
abatendo	slaughtering
abater	reduce, subtract
abatido	reduced, deducted
abaxio	undersigned
abdala	Habdalah (Heb.)
Abelim (Heb.)	mourners
abelz	(name)
addicao	addition
afertat, afetar	to affect
afilhado	godson
afio	celery
aftarah	Haphtarah (Heb.)

Word / Abbrev	**Meaning**
Agadol (Heb.)	ha Gadol, the Great (Shabat)
age	today
ajuda	help
algodaõ	cotton
alquiler	renter, tenant
aluguel	rent
alguer, alguet	someone
amberez	Antwerp
anjo	angel, infant
anno	year
antigua	old
A^{o}	anno, year
aptou	fit
aputados	accused
aresto	arrest
aseitado	accepted
aseite	oil
asera de Kipur	eve of Kipur
ascama, ascauoth, escavoth (Heb.)	law, laws
asimma	like this
asincaõ	signature
ate, athe, a te	until
atras, atrasados	late
atraz	overdue
avo	grandmother
ayuno (Sp.)	fast
azeite	oil
B	Benjamin
baal a berit (Heb.)	father of son at circumcision
banho	Mikvah (Heb.), bath
Bar (Heb.)	son of (Tudesco)
banca	treasurer
barco	boat
barren	bar (lock)
beber	drink
bedel	beadle
beio	he came
bemauenturado, bem auenturado	blessed
ben	son of
bencao, bencoins	blessing
berduras	vegetables
berim	brethren, no berim = at the brethren

Word / Abbrev	**Meaning**
berira	
berit, brit, bery (Heb.)	circumcision
berj	reference to a hotel or tavern
bespera	eve (of)
Betahaim, bethaim, bet a haim (Heb.)	cemetery
bilhete	ticket
biros	
boa ida	good trip, safe journey, bon voyage
boa vinda	welcome
bodech (Heb.), bodeque, bodega	butcher
bomba, bombados	
botar	put
boticario	apothecary
buny	
bury, no bury (Heb.)	circumcision
cabanas	Tabernacles, Sukot
cadea	chain, prison
caichina	collection box
Caixa	box, coffin
cahido, cahedo	due on
cal, Hecal	congregation (Heb.)
camingaste (Sp.)	you walked
candea	candle
candicieros	lamps
C^{aõ}, carrao	coal
capote	cloak
carbaõ	coal
cargado	loaded, charged
cargasse	load
cargo	debit
carne	meat
carniceiro, carniçaria	meat shop, butchery
carrao	coal
carraguey	charged
carta	letter
casa, cassa, caza	house
casar, cazar	marry
casamento, casam^{to}	wedding, marriage
cassas	houses
castisais	candlesticks
cat^{s}, cat^{os}	Cativos

Word / Abbrev	**Meaning**
cativos, catiuoz	Hostages
caxinha	box (money box)
caza	house
cega	blind
cera velha	old wax
cerconsisaõ	circumcision
chamaraõ	will call
chaõ	floor
chegadoz	arrived, close
chelin, -es ,-ez, che.	shilling
chumbeiro	lead (plumber)
cirios	tapers
cirujano	surgeon
coando, cuando	when
cobrado, c^{o}	collected, received
cobres	coppers
cobrou	charged
coches	coaches
colocasaõ	placing, placement
colecasaõ	collect
combrar	buy
comer, comais, comida	eat
como	how, as (Port.) what (Span.)
como legado	as legacy
comp^{a}	companhia, and others, relatives,
comprada	purchased
comprasse	nbuy
con	with
concerto, concerto, consertar	repair, construction
condenaias, condenacas, condenasao	fine
condensoinz	fines
consensao	consensus
conspiraça	conspiracy
conta, c^{ta}, q^{ta}	account
coroa	crown
corpo	body
correa	mail, post
costumadar	accustomed
couzas	things
criansas, crianças	children
criatura	child
C^{tas}	contas, accounts

Word / Abbrev	Meaning
cumpa	fulfil
cumprido	celebrated, fulfilled
cuidei	I took care of
cunhada, cunada, qunada	sister-in-law
cunhado, cunado	brother-in-law
curar	get well, heal
da	from the
dado	given
daluguel	from rent
dando	giving
das, dos	from (fem., masc.)
dd	ditto
de, do	of, from
de este, deste	from this, of this
defientes, defients	disabled, handicapped
defunto	deceased
deitaraõ	lie down
Delisentar	
de luto, deluto	mourning
delgada, delgadas	thin
demisanda	misdemeanor
deo	gave
depois	after, later
descontauao	discounted
desde, dezde	since
dezenbolsado	disbursed
despedida	farewell
despendido	spent
despendio	waste
despesedio, despedido	gone, moved away, dismissed
destarao	unveil, reveal
deuiaõ	owed
deuitos	owes
deu	gave
deus	God
deve, deue	owes
devera	
deviad, deuiad	debt
deviam	should
devito, deuiaõ, deviaõ	owe
dicho (Sp.)	ditto
dilisaõ	delay

Word / Abbrev	Meaning
dezembolsado, desembolsado	disbursed
dirceia	right
dispendio	expenditure
dis fes boms	made good
divida do	debt of
dizcurso, discurso	
do	of, from
do mez	of the month
doensa	illness
dois (Port.), dos (Span.)	two
domingo	Sunday
donesa, dona	Lady
donzella	maiden
doce, dosses	sweet
doutor	doctor
Dr	Doctor
d^{ro}	dinero
dias, duaz	twice
d^{s} tem	in hands of G-d, died
duqueza	duchess
e^{da}, entrada	enter
egal, ejal (Heb.)	Hechal
em	in
em dita	in said, same
em outra, outras,	in other words, others
empenhada	committed
encaminon	forward
encaminhalo, encaminhalos	forward it, forward them
encender	light
encuberta	cover up, hidden
enconta	finds
enfrente	in front
enterar, enterado	bury
escabah, escaba, escava (Heb.)	hashkabah, prayer for the deceased
escabencher, escauencher	
escauaje	
escofer	
escola	school
esconbras	scavengers
escudero	shiels
esmola	alms
espasas	swords

Word / Abbrev	**Meaning**
estando	standing
estando doente	being sick
estanho	tin
estaraõ	will be
estrangieroz	foreigners
estrebariaz, estrebarias	stables
estresata	stressed
estrel	
estufa	stove
ezta	it is
fazer. faser	give, do, make
fechar	close
feitio	spell
feitos	spells
fereiro	blacksmith
Feu^{Ro}	February
fez	did
fezeraõ, fiseraõ	will (pay…)
filha, f^{a}	daughter
filho, f^{o}	son
finta	membership assessment
fitas	ribbons
foi	he was
frentes	before
frette, frete	carriage, freight
fuentes	sources
gabay, gabbai (Heb.)	treasurer
garoset (Heb.)	haroset, charoset
gastos	costs, spending
genro, jenro	son-in-law
giro, no giro	
goarda	guard
Godes (Heb.)	Kodesh, holy
Gomel (Heb.)	deliverance
gres	stoneware
gruessas	thick
gtz	Gutterez
guer (Heb.)	convert
gumel	see gomels
Haham (Heb.)	Principal Rabbi
halaco	falcon
Haphtarah (Heb.)	haftarah

Word / Abbrev	**Meaning**
Hashkabah (Heb.)	escabah, yahrzeit
Hazan (Heb.)	cantor
hazan da hebra, gebra (Heb.)	hazan for bikur holim
hechal, agal (Heb.)	where torah scrolls are stored
hechar (Sp.)	did, made
hermana, her^{a}	sister
hermao, her^{o}	brother
H H R	Hahaham HaShalem Robi Rubi Ribi
hija	daughter (Span.)
h^{o}	hermano, brother
honrraz, honras	honor
hordeno, orden	order/ed
hua	see uma, a (fem.)
hum	see um, a (masc.)
ida	going
imposta	tax on trade
ingresa	enter
intenciones	intention
inverno	winter
irmaa, irmaas, ir^{a}	sister, sisters
irmaõ, irmaos, ir^{o}	brother, brothers
Is	Isaac
Isr, Isl	Israel
Ja, Jb	Jacob
jalaco	coat, jacket
janelas	windows
jejum, Je Jun Gedalia (Heb.)	fast, fast of Gedalia
jueves (Spa.), jueues, jueuez, juebez	Thursday
juntaraõ	got together
Ju^{o}	Joshua, Justo
Kipur, kipuer (Heb.)	Kipur
lame	
lampadarios	lamps
legado	legacy
leir	read
leteado	brass work
levar, leuar	take
lhe	him
libra, liura, livra	pound
librar	to rid (Span.), pound (Port.)
libro	book
limpar	clean

Word / Abbrev	**Meaning**
linternas (Sp.)	lanterns
liura, livra, libra	pound
louon, lovon	removed, took
lugar separado	separate place
Lunez (Span.)	Monday
luto	grief
Lx^{a}	Lisbon abbrev.
m^{a}, minha	my, mine
M^{co}	Marco, March
M^{r}	mulher
m^{ta}	total, amount
ma, ma deu	me, gave me
mae, mai, mao, may	mother
mais	more
mandou, mande	sent, send, ordered
manha	morning
mão	hand
masot	matzah?
matalosaje, matalotage	seamanship
medeo	with your eyes
menagem	message
medianas, medianos	middle (eg Shabat Shuba)
metade	half
meu	my
migalas	crumbs
medisse	told me
meiro siclo, meyo siclo, siklo	1/2 sheckel (for the poor)
mendar	mend
metocaua	
menino, menina	child boy, girl
menos	less
mensaõ	message
mera	mere
mercoles, miercoles (Span.)	mid-week, Wendesday
mesada	allowance
mesmo	same
messa	
mestre	teacher
mez, mes	month
metocaua, me tocaua	
miseberach (Heb.)	invocation, rogativa (Port.)
mizua (Heb.)	mitzvah

Word / Abbrev	Meaning
moço	boy, junior
moça	girl
monta	amount
montaõ	
mony	tax
moradores	residents
morou	lived
mortalha	shroud
morto	dead
mudo, mudos	mute
muidos	small
mulher, molher	wife
muralha	wall
murta	myrtle
nahala, nahalah (Heb.)	escabah, prayer for deceased
nahalot (Heb.)	escabot, prayers for deceased
nas, naz	at the
nascim	born
naseu, nasceu	was born
nasido	born
nasimento, nascimento	birth
nedabah (Heb.)	offering
neto	grandson
neta	grand daughter
no	in the, at the, on
no berit, brit	at berit
no este, neste	in this
no outra	in the other
no berem, noberem (Heb.)	at the “friends”
noivado, noibado	engagement
noivo	groom
noivos, noivoz, moivos de lei (Port.)	bridegrooms of the Law
novios, noiboz, movios, de ley (Span.)	bridegrooms of the Law
noutro	in another
novia	bride
novio, novo	groom
nulo	null, empty, invalid
o	the (masc.)
o bom	the good
o rapaz	the boy
obras	works, construction
obsequias (Latin)	tribute

Word / Abbrev	**Meaning**
ofero	I offer
ofrecido	offered
ofresmento	offering
Oje	today
orasaõ	prayer
ordinaria	ordinary
orfan	orphan
os	the, them (pl.)
os 2 dias	the 2 days
otros, otroz	others
ou, outra, outras	other, others
p, para	for
p^{a}	for the (male)
p^{e}	pareche, as appears
p^{la}	for the (female)
$p^{lo,}$ p^{los}	for him, for them (male)
p^{ma}	prima (Spa.) cousin
p^{ro}, p^{Ros}	primeiro/s, first
p^{ts}	points
pa^{do}	past
padrinho, padrino	godfather
pago	paid out
pagou	paid
pai, pay, pae	father
palar	chat
pano	cloth
pão	bread
para	for
para será	to be
pareche	as appears
parese	stop
parida	birth
parnas	director, member of Board
particulares	private individuals
pasa	pass
pasado	past
pasagem	ticket
pasague	pass
pase enfrente	carried back
pasta	portfolio
pazque (Heb.)	Pascoa
pe, a pe	foot, on foot

Word / Abbrev	Meaning
pedreiro	bricklayer, mason
pelamanan y a tarde, pela manan....	in the morning and afternoon
penho	pledge
pergaminho	parchment
Pesah, Pesach, Pezah, Pesa (Heb.)	Passover
pessoa	person
pinhaz	name (Phineas)
peda	request
peniwits	pennyweight
petição	petition
pobre, povre, poure	poor
pobresa	poverty
poisada	inn
por o que receby	for what you get
por Sua Mae	for his mother
porte	carry
polvora, poluora	gunpowder
portes, porte	carriage, postage
pousada, poisada	inn
prata	silver
prateleiras	shelves
primo, prima	cousin m., f.
prisão	arrest
probeitar	forbid
promesa, promessa	pledge
q, que	what
quando, qdo	when
querer	want, require
quypur (Heb.)	Kipur
ramelhetes	bouquets
recibos	receipts
recolher	recall
regalo	gift
rendeo	income
repartesoins	shares, portions
repartição	distribution
repertada	repeated
requerimento, req^{to}	request
resgate	rescue
rezaõ	sum, reason, ratio
Robi, Rubi	teacher
Robio	teacher (Heb.)

Word / Abbrev	**Meaning**
rogativa	invocation, mishberach
roipa	clothing
Rois	Abbr. Rodriguez
Rol	roll (eg member list)
Ros assanna, rosana	Rosh Hashana (Heb.)
ros hodes, roschodes, rezcodes	rosh kodesh, 1st day of month, (Heb.)
Ruan	Rouen (France)
rubi, ruby	teacher (Heb.)
ß	S for shilling
s^{R}	senor
s^{Ra}	senora
s^{Res}	senores, Scan 22 for context
s^{ta}	Abbr. santa, holy
Sabat, saba, çabat	Shabat (Heb.)
saco	bag
sahiu	emerged
saio	go out
saio da doensa	recover from illness
sairo	go out, recover
Samas	shamas , beadle (Heb.)
sao	they are
saude, pella saude	health, for the health
seito	six
se foy	if gone
se hivan	go away
p los q se hivan	for those who went away
se ir, se hir, se iren, se hiren	go (away), go (pl.)
semurim	(Heb.) watched (for Pesah)
seu pai	his father
segue	follow
seguente, seg^{te}	next
semana, somana	week
semenor	minor
sens	feel
sentada	sitting
sepultura	grave
sercensisao, sircunsisao	circumcision
sereiro	locksmith, key maker
seu	his, your
$sertim^{to}$, sertimento	service
seus	their
siclo, siklo, meiro/meyo/mio siclo	1/2 sheckel (for the poor)

Word / Abbrev	**Meaning**
sido	been
simurim, semurim (Heb.)	watched unleavened cakes
sidraõ	etrog, citron
sink	
siur, shiur (Heb.)	lesson
sivan, siuan	Sivan (Heb. month)
smola	alms
sobir	rise, lift, as in Sepher
sobrado	leave, loft
sobrina, sob^{a}, s^{a}	niece
sobrino, sob^{o}, s^{o}	nephew
Sochet (Heb.) de galinhas	ritual slaughterer of chickens
Socorro, socoro	help, relief
Sogra, sogora, suegra	mother-in-law
Sogro, sogoro	father-in-law
soldado	soldier
sua	her, your
sua mai	your mother
subiro	I will go up
suma	sum
surah, surot, sura, surra (Heb.)	permission to celebrate (eg birth, marriage)
surgaõ	surgeon
taças, tazas, tahsas	bowls
tambem	also
tamid	light (Heb.)
tarde, a tarde	afternoon, in the afternoon
tasas, tathsas, tassas,	taxes
tido	had
tiverao	had
theba	tebah (Heb.) center reading desk
telhado	roof
tem	has
tensaõ, tensoiz, tencao, tensa	intention
tio, tia	uncle, aunt
tocauaõ	
tomas	you take
trabalho	work
trein bans, trein bans	London Trained Bands
triunfos	
trofeos	ornaments, tropies
tt	lb, £

Word / Abbrev	Meaning
tudo	all
tzom Gedalia (Heb.), sisum	fast on day after Rosh Hashanah
Uma, um	a (fem.), a (masc.)
uma ingresa	a ticket
Ut	pound weight
Vª	abbrev. viuva, widow
vaca	cow
vachemen	watchmen
vajou	left
veho	old
veio	he came
velha, vella	old woman, old man
veistaraõ	
vela, vellas	candle, candles
velho, vello	old, old man
vendida	sold
vergoncante	shameful, vagrant
veyo	see
vezes	times
via	trip
viagem, viaguen	travel (noun)
viague, viage	travel (verb)
viajou	travel
vidra	glassware
vidraseiro, vidreiro	glazier, glassmaker
vidros	glasse (for lamp)
vien	come
vieraõ	came
vinda	welcome (noun), coming
vindo	coming (verb)
vitela	calf
viuva	widow
vova	grandmother
vovo	grandfather
Wª	abbrev. widow
wache	inspector? Watch?
Xabe	Chabes
Xaues, Xuares	Chaves, Suares
yda	departure